

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

2. Мұғалім.kz. Шет тілі. №2 (31)- 2014. Республикалық оқу- әдістемелік журналы.
3. Мектептегі шет тілі. №2.2009. Республикалық әдістемелік- педагогикалық журнал.
4. Мұғалім.kz. Шет тілі. №2 (31)- 2014. Республикалық оқу- әдістемелік журналы.
5. Мектептегі шет тілі. №2.2009. Республикалық әдістемелік- педагогикалық журнал.

УДК 81'322,5:82-84[811.161.1.811.111]

АНАЛИЗ КОГНИТИВНОГО АСПЕКТА ПОСЛОВИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СПОСОБНОСТЬ ЯЗЫКА ОТРАЖАТЬ ПОПУЛЯРНЫЕ ПОВЕРЬЯ НАРОДОВ

Абдыканова Ботагоз Нурлановна

botika_angel@mail.ru

Студент, бакалавр кафедры теории и практики иностранных языков

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Байбатырова А.А.

Статья посвящена вопросу изучения роли общих когнитивных механизмов в структуре и использовании языка на основе анализа пословиц, связанных с животными в английском и русском языках. С помощью свода исследования мы провели контрастивный познавательный и социолингвистический анализ английских и русских пословиц. Данный анализ показывает, что пословицы имеют общую базовую схему познания, в то время как они отражают различные культурные поверья.

В 1980 году издание книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона "Метафоры, которыми мы живем" стало отправной точкой для возобновления интереса к явлению метафор в области когнитивной лингвистики, и в меньшей степени в новой области когнитивной науки в целом. В своей "новой когнитивной теории метафор", Лакофф и Джонсон предположили, что метафоры являются не только лингвистическим украшением языка, но и выражением структуры мысли. Также они предположили, что понятийное мышление, как правило, структурировано и так как метафоры рассматриваются как выражение мысли, а не языка, авторы также отметили, что метафоры, следовательно, тоже структурированы и влияют на действия. Выше отмеченную связь между когнитивным мышлением и поведением еще только предстоит доказать эмпирически. Тем не менее, работа Лакоффа и Джонсона способствовала целому ряду интересных публикаций на тему метафор в когнитивной лингвистике, а также в других дисциплинах, таких как когнитивная антропология, информатика, философия языка, и в меньшей степени психология.

Для интерпретации пословиц, согласно Лакоффу мы в праве применять теорию «Великой цепи метафор»[1]. Она основывается на «родовидовой метафоре – абстрактное является конкретным», которая представляет собой вычленение из конкретных схем мышления структуры общего уровня; коммуникативную количественную максиму ("Будьте информативны настолько, насколько требуется, но не более того"), тем самым ограничивая площадь понятийного аспекта и взаимодействия между «Великой цепью метафор» и природой вещей. В теории «Великой Цепи Бытия» мы не можем не заметить метафору «все люди животные», которая также присутствует во многих пословицах. Актуальность данной теории заключается в ее применимости к большому разнообразию ситуаций, схожих по структуре общего уровня. Таким образом, пословицу 'Big thunder, little rain' (дословно: Большой гром, небольшой дождь) можно применить к собачьему лаю, к человеку, или даже напрямую к погоде, а английская пословица 'All bark and no bite' (дословно: Лает, но не кусает) может применяться практически ко всем подобным ситуациям, за исключением собак, только если сама ситуация не является метафорической. Лакофф определяет пословицы как метафорические по своей структуре и выделяет две области метафорического понятия: целевую и исходную. Метафора «все люди животные» структурирует психическое

пространство таким образом, что воспроизводит изображение для любой абстрактной ситуации исходя из конкретного метафорического понятия, которая и будет являться исходным элементом.

Универсальным принципом пословиц являются когнитивные механизмы, которые задействованы говорящим с целью воспроизведения, понимания и передачи метафорических понятий. В то же время, если мы позволим вмешаться культурному аспекту, было бы уместно утверждать, что «Великая цепь метафор» является культурной моделью, которая определяет манеру поведения определенного народа по отношению к людям, животным, растениям, природным явлениям и физическим материям.

Лакофф и Тернер [2] предоставляют различные метафорические схемы, которые показывают, как англоговорящие люди представляют себе животных, и, как они применяют эти знания для строительства метафорических схем. Таким образом, мы можем понять людей с точки зрения низшего порядка форм бытия или даже понять эти формы низшего порядка бытия с точки зрения человеческих качеств и поведения. В соответствии с этим, область жизни животных является одной из наиболее сложных, которую мы используем для изучения, чтобы понять человеческое мышление. Авторы, в своих работах, описывают некоторые общие положения, которые, как правило, имеют место быть, когда речь идет о животных:

- Свиньи грязные, беспорядочные и грубые;
- Лисы умные;
- Собаки преданы, надежны и зависимы;
- Кошки непостоянны и независимы;
- Волки жестоки и убийственны;
- Гориллы агрессивны и яростны.

В соответствии с этой цитатой, авторы, предположили, что эти народные знания, лежащие в основе пословиц абсолютно естественны и универсальны. На наш взгляд, тот факт, что вышеупомянутые ассоциации так глубоко укоренились в самых разнообразных культурах еще не означает, что они всеобъемлющие. Тем не менее, не являясь универсальными, они, все же, общие для многих сообществ. Это и есть то, что делает многие пословицы совпадающими в различных культурах мира, если не по виду или форме, то, по крайней мере, по внутреннему сообщению. Хэт и Браун уверенно оспаривали, что, хотя мы и считаем, что пословицы связаны с одной культурой, имеются много эквивалентов в различных культурах. И, даже если мы столкнемся с какой либо пословицей в первый раз, не имея дословно такой же пословицы в своем языке, мы сможем интерпретировать ее, из за универсальных оснований психического механизма.[3]

В связи с этим, мы можем выделить два типа пословиц: первые, с общей, универсальной моралью и руководством для практики добродетели, они одинаковы во всех странах, если не по форме, то по крайней мере, в сообщении; и вторые, являющиеся частными, они порождены историческими фактами, местными обычаями или определенными событиями. У них есть свои собственные знаки, удостоверяющие личность, характер, место или время их появления.

С моей точки зрения, пословицы, по своей природе, всегда является результатом социальных, культурных, политических ценностей, и единственное различие между теми или другими это диапазон их расширения вдоль стран и сообществ. Это различие, в любом случае, полезно для данной работы, так как мы намерены извлечь некоторые общие черты и различия между сводом пословиц английского и русского языков, с целью продемонстрировать как пословицы отражают различные социальные ценности.

Пословицы, как словесный жанр, не стоят на месте, они развиваются и трансформируются. Они разнообразны, они знакомы, их легко запомнить. Помимо своего культурного диапазона, срок их службы значительно варьирует. В культурной модели «Великой цепи метафор», имеется иерархия, которая является не просто описательной, но и поучительной. Пословицы передают нам, как мир должен быть "в идеале" организован.

Данная теория также касается отношения людей к более низким формам существования. В этом масштабе, животные прототипически характеризуются их инстинктивным поведением. Если мы объединим метафору «все люди животные» с родовидовой метафорой абстрактное является конкретным, мы сможем понять человеческие черты с точки зрения их животного аспекта. Такого рода подход позволяет создание метафорических схем о различных животных, таких, как показано выше.

Материал для исследования был извлечен из двух сборников пословиц, на английском и русском языках Jennifer Speake “The Oxford Dictionary of Proverbs” и Макарова Е.А. «Speak Natural English: современный словарь английских идиоматических выражений, пословиц и поговорок». Мы решили ограничить свою сферу исследования этими сборниками, с целью более подробного, детального изучения данной области. Таким образом, мы отобрали те пословицы, где животные являются главными действующими лицами - те, где мы находим метафору «все люди животные».

Таблица 1.

<i>Английская пословица</i>	<i>Перевод на русский язык</i>	<i>Русский эквивалент</i>
The dog barks, but the caravan goes on	Собака лает, караван идет	Собака лает, караван идет Собака лает - ветер носит.
A cat in gloves catches no mice	Кот в перчатках мышей не поймает	Без труда не выловишь рыбку из пруда
Birds of a feather flock together	Птицы одного оперения собираются вместе	Рыбак рыбака видит издалека
A cat has nine lives	У кошки 9 жизней	Живуч как кошка
Pigs might fly if they had wings	Свиньи могли бы летать, будь у них крылья	Бывает, что и курица петухом поет
Barking dogs seldom bite.	Лающие собаки редко кусают	Собака, что лает – редко кусает.
If you lie down with dogs you will get up with fleas.	Если ляжешь с собаками, проснешься с блохами.	С кем поведешься от того наберешься.
Who keeps company with the wolf will learn to howl.	Тот, кто живет с волком, научиться выть.	С волками жить, по-волчьи выть.
Dog does not eat dog.	Собака собаку не ест.	Ворон ворону глаз не выклюет.
Dog eats dog. Man is to man a wolf.	Собака собаку ест.	Человек человеку волк.
The cat would eat fish and would not wet her feet.	Кошка хотела бы съесть рыбку, но не хочет замочить лапки.	Хочется и рыбку съесть да не хочется в воду лезть.
A lazy sheep thinks its wool heavy	Ленивой овце и собственная шерсть тяжела.	Ленивой лошади и хвост в тягость.
A cock is valiant on his own dunghill.	Петух храбр на своей навозной куче.	И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. Из-за куста и ворона востра.
A curst cow has short horns.	У проклятой коровы рога коротки.	Бодливой корове бог рог не дает.
A fox is not taken twice in the same snare.	Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь.	Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст.
All asses wag their ears.	Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид.	Не в бороде честь, борода и у козла есть. Обычай бычий, а ум телячий.
All lay load on the willing horse.	На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все велят на добро	Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм.

	совестного работника.	
An ass is but an ass, though laden with gold.	Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.	Свинья в золотом ошейнике — всё свинья. Осел останется ослом и в орденах и в лентах!
An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.	Груженный золотом осел и на крышу замка взберется.	Иному слова не скажи, а только деньги покажи.
Dumb dogs are dangerous.	Молчаливые собаки опасны.	Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. В тихом омуте черти водятся.
Each bird loves to hear himself sing. Every ass loves to hear himself bray.	Всякая птица себя любит слушать.	Всяк сам себе загляденье. Всякая лиса свой хвост хвалит.
The wolf that wants to find the meat must trot all day on his own feet.	Волк, который хочет найти мясо, должен весь день пробегать на ногах.	Волка ноги кормят.

На основе вышеприведенной таблицы мы можем отметить, что в обоих языках огромное место занимают пословицы, посвященные домашним животным. На наш взгляд это является вполне закономерным явлением, так как человек приручил и сосуществует с одомашненными животными на протяжении многих тысячелетий. Итак, наиболее часто упоминаемыми домашними животными в английском и русском языках являются: собака, кошка, лошадь и рыба, что может быть объяснено общими корнями исторического развития человечества.

Самым популярным образом, встречающимся как в русском так и в английском народном фольклоре является собака. И, если в английских пословицах собака – персонаж положительный («хорошая собака заслуживает хорошую кость»), то в русском языке, не всегда («Собачья грызня», «продажный пес»). Все это противоречит метафорическим схемам Лакоффа о собаках, которые, в его теории, воспринимаются как верные, надежные и преданные животные. Этот пример показывает специфичность культуры в этом отношении, что еще раз доказывает, что метафорическая структура пословиц, умственные схемы, с которыми мы строим наше представление о реальности являются универсальными, а не элементы теории «Великой цепи метафор».

Далее, рассмотрим образ диких животных в народных пословицах и поговорках. С ними человеку приходилось сталкиваться довольно часто. В результате, они используются для описания характеристик человека, его поведения (ворона, волк, медведь, лисица, и т.д.). После изучения пословиц и поговорок двух языков, мы можем сделать заключение об отличиях животных по моральным качествам, и то, положительными или отрицательными героями они являются. В результате сравнения мы выяснили, что в обеих культурах существуют схожие моральные ценности. В таблице 1 мы видим, что все пословицы взятые для исследования имеют русский аналог, который часто является идентичным по смыслу. Также имеется и масса отличий. Не всегда в пословицах двух языков образы животных в эмоциональном аспекте представлены в равной степени одинаково. К примеру, для английских пословиц отрицательный образ осла («все ослы ушами поводят»; символ тупости и ограниченности) и рыбы более характерен, что касается русского языка, здесь преобладают отрицательные образы волка («волком смотрит») и свиньи. Что касается положительных образов, они гораздо сложнее поддаются анализу, в английском языке это образы коровы и собаки, в то же время в русских пословицах, поговорках, фразеологизмах образы зайца, рыбы, волка, овцы, свиньи, змеи содержат отрицательные коннотации, и поэтому сравнение человека с этими животными безусловно почти всегда несет отрицательную окраску.

Общими положительными образами в обоих языках являются конь и лошадь. Объясняется это тем, что лошадь обычно использовали в сельском хозяйстве, а также как средство передвижения. Тем не менее, даже если лошадь – символ трудолюбия, то в русских

пословицах, в конечном итоге, сравнение с этим животным все равно имеет отрицательное значение. К примеру, фразеологизм «ломовая лошадь» означает что человек работает слишком много, и это не совсем хорошо.

Мы не в праве утверждать, что вышепредставленные животные являются абсолютно отрицательными или положительными. У обоих народов имеются пословицы и поговорки, содержащие оба эти аспекта. Например, выше было указано, что корова ассоциируется с положительным персонажем в английских пословицах, но стоит вспомнить фразу: «идет как корове седло- It's like putting a saddle on a cow» и мы уже видим отрицательный окрас образа. Следовательно, даже в рамках одного и того же языка представление об одних и тех же животных далеко не консолидировано. Естественно присутствие оценочного аспекта, т.е. положительная или отрицательная оценка. Из этого мы можем заключить, что в различных цивилизациях, в разное время концепты добра и зла представлены неодинаково.

Также хотелось бы заметить, что англоговорящие люди упоминают различную живность более обобщенно: не какая-то конкретная птица или рыба, а просто птицы, рыбы. Русскоговорящие же люди пытаются более образно, насыщенно представить народный фольклор: не птица – а аист, воробей, синица, не рыба - а щука.

Исследование показало, что пословицы и поговорки любой нации можно было бы использовать в качестве богатого лингвистического материала для когнитивного анализа, с помощью которого мы могли бы воссоздать когнитивную карту цивилизаций в качестве составной части концептуальной картины мирового общества. В результате исследования, которое проводилось на базе английского и русского фольклорного наследия, было сделана попытка доказать следующую гипотезу, хотя пословицы и поговорки могут различаться в разных культурах и могут выражать разные культурные сценарии, когнитивные механизмы языка используемые нами, чтобы понять и воспроизвести их одинаковы. Тем не менее, дальнейшее изучение данного вопроса в других языках, кроме английского и русского языков могли бы предоставить еще больше доказательств их универсальной систематичности.

Список использованных источников:

7. Lakoff, Georg and Turner, Mark “More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor”. Chicago: University of Chicago Press. 1989, p. 172
8. Lakoff, Georg and Turner, Mark “More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor”. Chicago: University of Chicago Press. 1989, p. 193-194
9. Hatch, Evelyn and Brown, Cheryl. “Vocabulary, Semantics and Language Education.” Cambridge: Cambridge University Press. 1995, p.92
10. Jennifer Speake, “The Oxford Dictionary of Proverbs” Fifth edition. by Oxford University Press Inc., New York. 2008
11. Макарова Е.А. «Speak Natural English: современный словарь английских идиоматических выражений, пословиц и поговорок», издательство Феникс. 2012